

太平天国史料译丛

# 太平天国革命亲历记

[英] 呤喇著 王維周译

中華書局

太平天国史料譯丛

# 太平天国革命亲历记

上 册

(英) 哈喇著 王維周译

中 華 書 局

Lin Le (A. F. Lindley)  
Ti Ping Tien Kwoh: the history of the  
Ti-Ping Revolution, including a narrative  
of the author's personal adventures.  
London, Day & Sons, 1866.

## 太平天国革命亲历记

全二册

[英] 哈喇著

王維周譯

中華書局上海編輯所編輯

(上海南京路7号)

中華書局出版

(北京復興門外翠明莊2号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第17号

大东集成印刷厂印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

850×1168毫米 1/32·23 13/16印張·7插頁·526,000字

1961年12月第1版

1961年12月上海第1次印刷

印數：1—5,000 定價：(9) 3.40元

統一書號 #11018:5003 61.12. 沪理

## 出版說明

本书原名为《太平天国——太平天国革命的历史、包括作者亲身经历的叙述》。1866年由倫敦“Day & Son”出版公司发行，字数约五十万言。这部书提供了有关太平天国的比较可靠的第一手资料，具有一定的参考价值。1915年商务印书馆曾出版过孟宪承先生的节译本，书名改作《太平天国外纪》，字数压缩在十二万左右。至今时隔久远，孟译本早已绝版。现在由王维周先生按照原书全文重译，书名改为《太平天国革命亲历记》。由于这是一部历史资料书，故不作任何删节，以保存原来面目。

作者哈喇，英国人，原在英国海军供职。1859年来华后辞去海军职务。1860年进入太平天国境内，接受了忠王的委任，并偕未婚妻和几位友人一同参加了太平天国的革命工作，至1864年返国止，约有四年之久。他多次随忠王出征，经常前往上海，为太平天国招募外国志愿军，采办军火，供应粮食，进行宣传，并组织了一支直属忠王领导的教练军，参加作战。他为此而遭到上海英国当局的通缉。他的妻子和几位友人都在革命战争中献出了宝贵的生命。

作者对太平天国抱着热烈的同情态度，对清政府及英国侵略者则痛加抨击。书中援引了丰富的材料，包括英国的官方文件，以与作者之亲身经历见闻，互相印证，详加剖析。此外，对太平军的作战、阵法、婚姻、税收、法庭等方面的实况，以及太平天国的人物群象，自首长至兵士，都有认真的纪述，提供了第一手

资料。据作者自己说，他写作本书是由于受到了太平天国领袖的嘱托。作者虽以同情态度写了自己的见闻，但他的观点是有问题的。他把太平天国革命渲染上了基督教性质，并常常站在英国商业资本要求发展“贸易”的立场说话。为了揭露清政府的黑暗，有时竟把清政府统治下的人民群众也加以丑化。这些地方仍据原文译出，以便读者可以全面地认识作者的观点和态度。

原书所引太平天国及清方的文献，凡能在史料中查出原文的，悉予校录，未能查出原文的，则据英文回译，并予注明。本书涉及当时我国人名地名之处极为广泛，作者本人不通华语，译员又是广东人，故译音每多讹误，现经译者细加考核，据原名更正，并于注释中注明；也有少数错误译音，无法查对核实，只好照原文译出，并也在注释中加以说明。原书中还有一些重要的历史事件、人物情况和现有史料记载有显著出入，则另加注释。为了读者查阅方便起见，译者还编制了《外国人名汉英对照表》，列于书后，以供读者查考。作者在行文间屡加重点符号，译本只择重要的地方予以保留，其余全都省略了。原书附有彩色插图 21 帧、木刻铜版插图 7 帧，今亦择要制版，收入译本中。

承罗尔纲先生为本书作序，钱实甫先生增补了本书的注释，在这里谨向他们表示谢意。

中華書局上海編輯所

1961年11月

真忠軍師忠王李

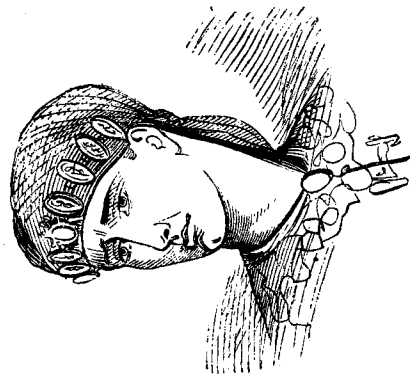
給恩事茲有洋兄弟哈喇前往上海寧波一帶  
採辦兵船凡是經過地方隨時接濟米糧油鹽等  
伙等件不致缺乏為要一經本統帥駕至嘉興即  
交與 聽王查收並付給價值可也再仰沿途把守  
關卡官員驗明放行並理其往來毋阻切此  
諭

大清光緒十三年十月

忠王颁发给哈喇的凭照（载原书卷首）



天王洪秀全像（載原書封面）



忠王常飾像

(載原書第3章73頁)



忠王冠服像

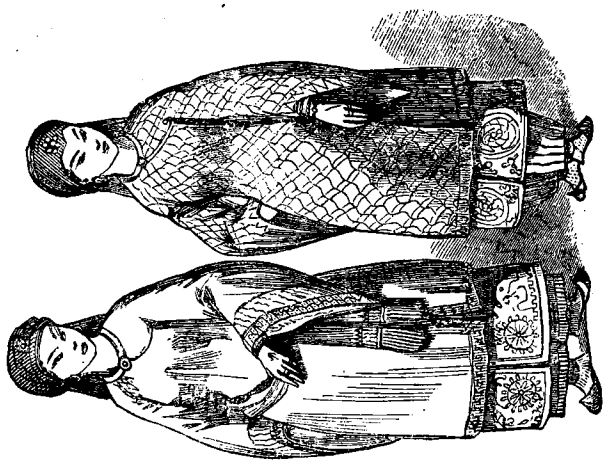
(載原書第9章244頁)





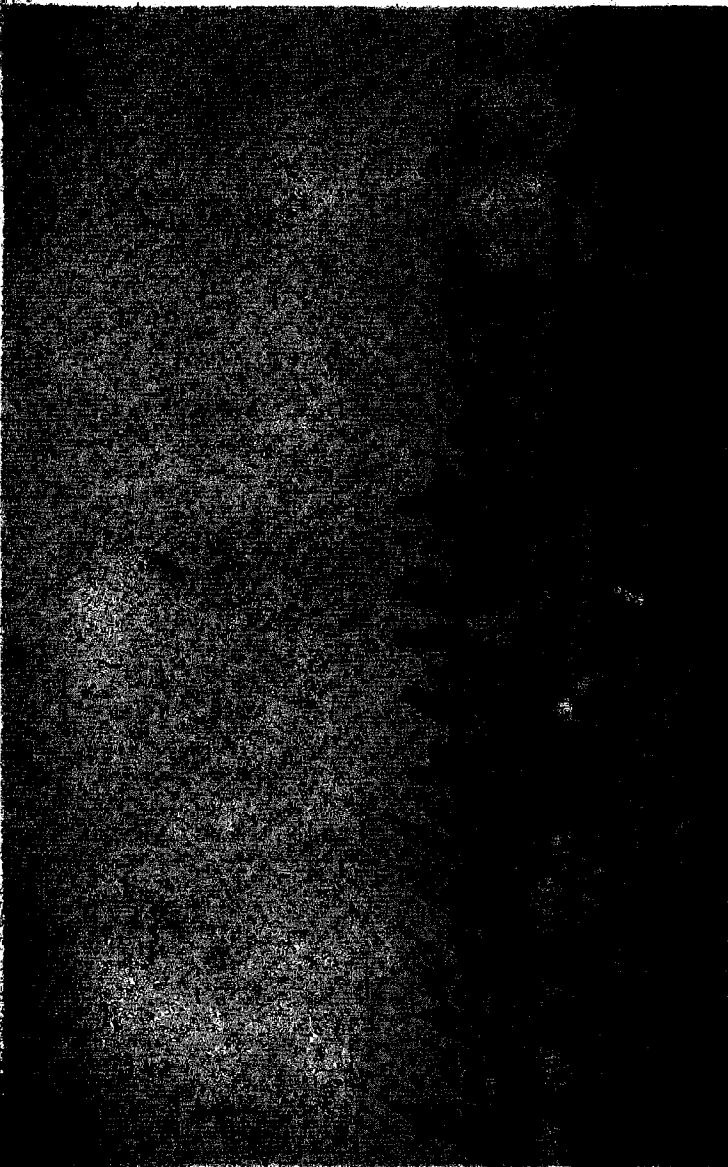
太平军发式

(载原书第3章80页)



太平天国官吏夫人的服饰

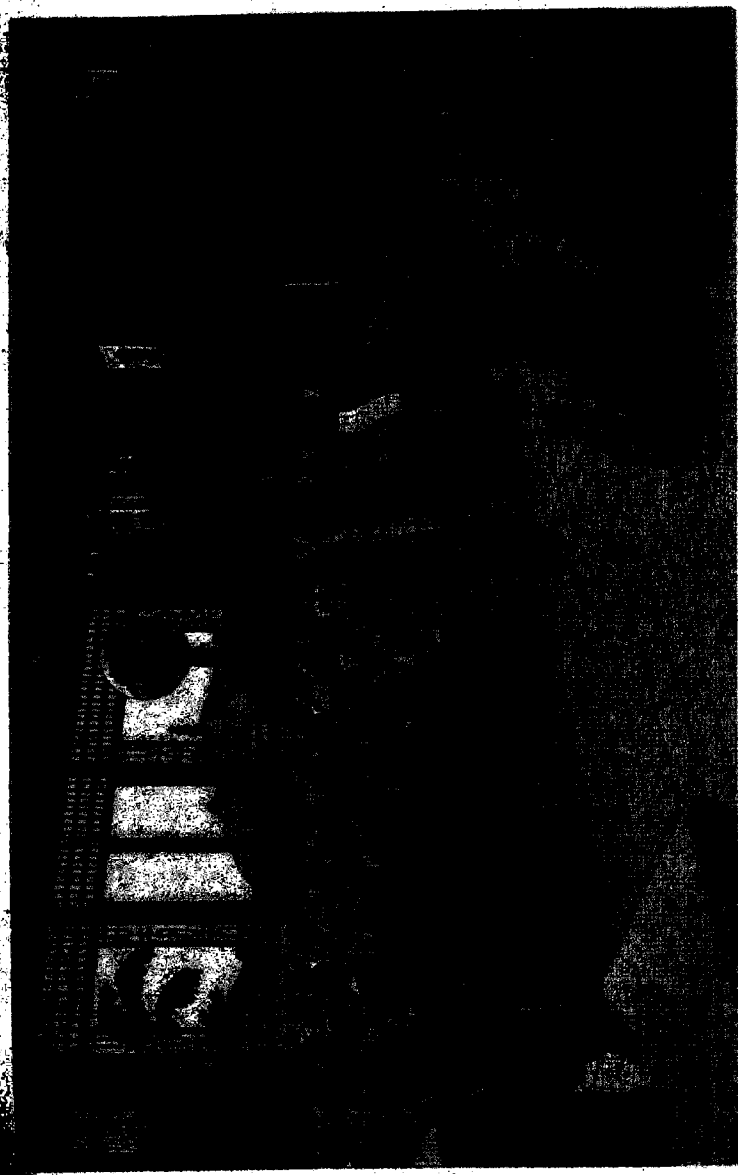
(载原书第12章324页)



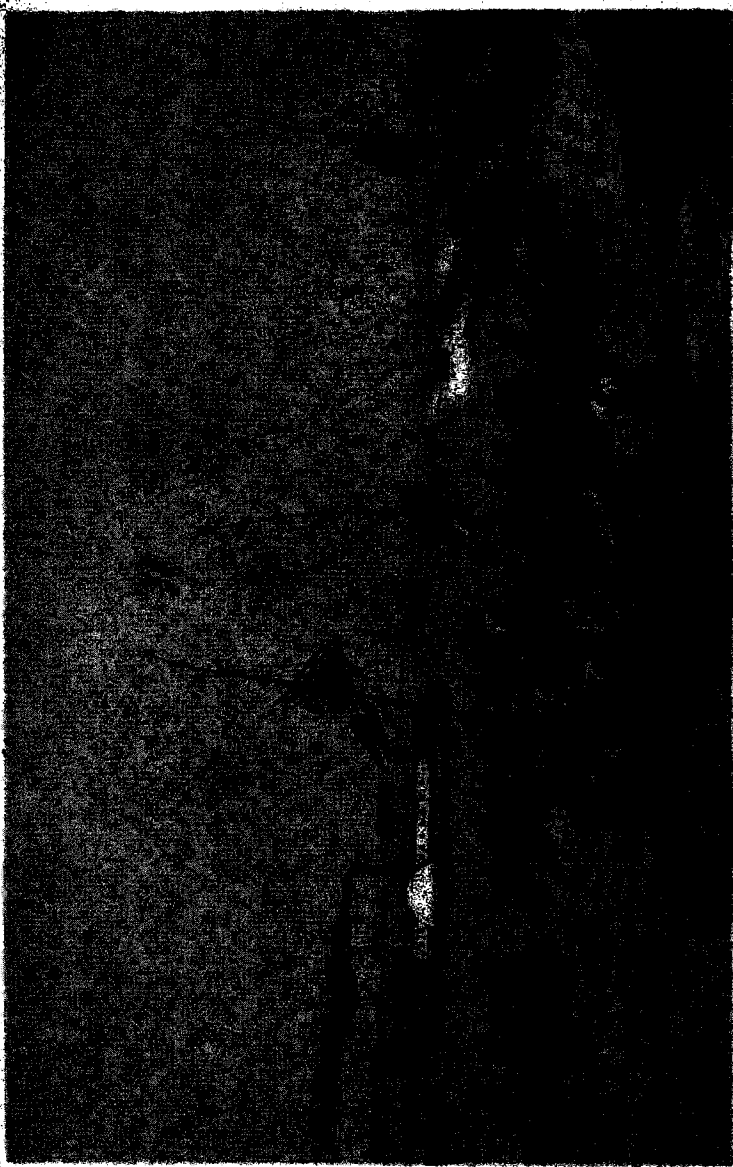
太平洋军作战图（载原书第3章68页和69页之间）

忠王举行军事会议（载原书第9章242页和243页之间）

鞞鞞騎兵在湖口潰敗（載原書第9章260頁和261頁之間）



一个太平天国的礼拜堂（载原书第13章360页和361页之间）



无錫水战与清军炮船 (载原书第28章674页和675页之间)

## 前 言

哈喇，英国人，1859年夏天，来到香港。那时他在英国海军里服务，当一名下级军官。他一到香港，伟大的中华民族的生活，就对他引起了无穷的研究兴味。他是当时一个少有的“不顾个人利害并且怀着博爱精神来研究广大中华帝国的幸福和前途”的欧洲人，与那些“到中国的唯一念头就是发财致富”的资本主义侵略者不同。<sup>①</sup>

在哈喇到中国来二十年前，英国发动了一场鸦片战争，强迫清朝政府割让香港。哈喇谈到香港时感慨地说：“越少谈到这个岛割让给英国这件事越好；因为钦差大臣琦善虽然于1841年在英国军队压力之下，同意割让香港，满清政府却否决了这个僭越的协定，然而英国竟以此作为挑衅借口，强迫中国政府批准割让并签约。很多人无疑地会说，当日英国为了保护侨民、财产和贸易，不得不向中国开战。但是除了万恶的鸦片贸易受到影响外，英国的贸易财产从没有受到任何威胁。中国政府采取了适当措施制止有害毒物的输入，而英国政府却明目张胆地保护走私以促进非法贸易”。<sup>②</sup>哈喇对这一场战争的性质显然是看得很清楚

---

① 见本书第一章。

② 同上。

的，中国是正义的战争，而英国却是不义的战争。哈喇就是这样一个人具有正义感的人。

许多年来，欧洲资本主义侵略者，把中国人诋毁为“世界上最荒谬最奇特的民族”，<sup>①</sup>把当时中国人的蓬发、蓄辮、缠足等等，长期作为那些制造侵略宣传的漫画家的题材。<sup>②</sup>他们把中国人说为低劣民族，天生要受他们统治，以达到奴役中华民族的野心。这种恶毒宣传，哈喇久已看得多和听得多了。他到中国后，就特地用了几个月工夫，沿着中国海岸向东北航行，经过汕头、厦门、福州、上海等地，进行了考察和研究。他每到一地，总是尽量跟本地人相处在一起。他发现当时汕头一带人民，正在十分激昂地反对当地的统治者。他看见了全国各地人民对清朝封建统治的仇恨，与反抗封建压迫的力量。与此同时，经过他亲身观察、分析、研究，他又看清楚了以前欧洲资本主义侵略者对中华民族所诋毁的一切，并不是如同那些侵略者所说的是“中国人的天性”，<sup>③</sup>而实在“是由于邪恶的满清政府所造成”的。<sup>④</sup>他严正地在欧洲人民的面前揭穿了那些欧洲资本主义侵略者对中国民族的诬蔑。

这就是哈喇参加太平天国革命活动前的思想情况。

在哈喇到达中国后第二年的春天，太平军在天京外围打垮了清朝江南大营，乘胜克复常州、苏州和浙江的嘉兴，接着向上海进军。这一奇捷，引起各方面的注意。由于哈喇对清朝统治者的印象不好，因此他渴望对他们的敌人有所了解。他决心辞

---

① 见本书第三章。

② 同上。

③ 见本书第一章。

④ 同上。



去海军职务，去找一个比較不受拘束的自由职业，可以乘机多观察一些太平天国的实际情况。于是他就在一艘名为英国人的产业而实在是中国商人所有的小轮船上当大副，船长也是他的一个辞去军职未久的同僚。这艘轮船航行上海附近内河，到太平天国统治区去收买蚕丝。

那时候，哈喇对中国经过一个时期的观察，他觉得虽然来华的多数欧洲人诋毁太平天国，但他们的说法和赞成革命的人的说法比较就显得不可靠。他看见那些反对太平天国的欧洲人是：一切与不法的鸦片贸易有关的人，一切代表额尔金对华政策的英国官吏，一切唯利是图的商人，一切贪慕清朝饷银的外国雇佣兵等等；而太平天国的朋友则是：那些心胸博大、关心人类的疾苦和被压迫民族的幸福的人，那些反对欧洲人去充任腐朽的清皇朝的雇佣兵的人，以及那些并不热心干鸦片走私而愿公平交易的个别商人。于是他发现那些参杂有自己利害打算的人是反对太平天国的，而赞成革命的人则并不计较自己的利害得失。前者重私利，后者重博爱；前者爱金钱，后者爱公义。哈喇经过他的观察与分析，使他在认识太平天国之前，就已经开始同情它。但是，那些荒谬夸大的造谣中伤，却还是使他对太平天国心存疑虑。

1860年的秋天，哈喇第一次到太平天国统治区去。在轮船开行的前夜，一只载着一箱箱的银两的船开到他的轮船边，使哈喇大吃一惊，他叫道：

“怎么能带着现银在叛徒中间往来？”

“当然可以，谁能拦阻我们？”船长说。

“这可真特别，一箱一箱的洋钱，给这些人送上门，这些人被人叫做匪帮，杀人不眨眼的强盗，杀人放火的土匪！”